

## Les centres de recherche qui régissent et organisent l'activité du Master :

1. Le Centre d'Etudes des Lettres Belges de Langue Française (CELBLF), dirigé par Rodica Pop, professeur des universités ;
2. Le Centre d'Etudes Canadiennes et Québécoises (CETUCQ), dirigé par Voichița-Maria Sasu, professeur des universités ;
3. Le Centre d'Etudes du Roman Français Actuel (CERFA), dirigé par Yvonne Goga, professeur des universités.

### Universités partenaires :

Université d'Artois, Arras ; Université de Bologne ; Université Libre de Bruxelles ; Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand ; Université de Genève ; Université de Lausanne ; Université de Liège ; Université de Limoges ; Université Paris IV Sorbonne, Université Paris XII Val-de-Marne, Université de Zurich.

### Objectifs de la formation :

Le **Master Recherche Littérature et Civilisation – Dialogue Interculturel dans l'Espace Francophone** met à profit une riche expérience déjà acquise dans le cadre du DEA Littératures francophones : Dialogue interculturel qui s'est déroulé au Département de Langue et de Littérature Françaises depuis 1994 jusqu'à présent. Le programme a comme but l'initiation des étudiants au travail de recherche littéraire, en leur offrant des outils méthodologiques et des connaissances spécialisées dans les domaines de la littérature et de la civilisation françaises, du comparatisme francophone et de la traduction littéraire. Il constitue également une première étape dans la préparation d'une thèse de doctorat. Les étudiants bénéficient d'un encadrement scientifique suivi et d'une insertion dans des équipes de travail auprès des centres de recherche du Département. Il permet à la fois le développement des échanges et des mobilités interuniversitaires. Les compétences acquises peuvent être valorisées directement dans la recherche universitaire ; elles peuvent également constituer une passerelle vers des formations professionnelles spécialisées : l'enseignement, l'activité traduisante, les relations publiques et les métiers du livre.

### Organisation générale :

- **Durée d'études** : 4 semestres
- **Forme d'enseignement** : plein temps
- **Langue d'enseignement** : le français
- **Conditions d'obtention du diplôme** : 140 crédits, dont 20 crédits pour le mémoire
- **Admission** : présentation d'un projet de recherche accompagné de bibliographie critique ; domaine : littérature et civilisation françaises et francophones
- **Date** : le 10 septembre 2008, 9h00, salle 218

### Description des disciplines :

#### I<sup>er</sup> semestre

#### 1. Littérature française - Le roman de la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle

Enseignante : Yvonne Goga

2 heures cours + 2 heures séminaire / semaine

Code: LF5101 / Crédits: 8

Type d'évaluation : examen écrit

### Descriptif du cours :

Le cours se veut une analyse des œuvres les plus marquantes de la littérature française actuelle qui ne cessent de capter l'attention des médias et de remporter de prestigieux prix littéraires. L'analyse se penche sur deux enjeux importants imposés par la recherche narratologique : la structure narrative (chronotope, évolution du personnage) et le rôle de l'autoréflexivité dans l'écriture romanesque.

#### 2. Littératures francophones européennes: littérature belge

Enseignante : Rodica Pop

2 heures cours + 2 heures séminaire / semaine

Code: LF5102 / Crédits: 8

Type d'évaluation : examen écrit

### Descriptif du cours :

Le cours sera consacré à l'école belge de l'étrange. Dans un premier temps, on proposera quelques repères du fantastique : définition, frontières, thèmes et motifs, procédés et techniques de réalisation. On insistera sur la prégnance et la diversité des formes d'expression artistique du fantastique belge : lettres, arts plastiques, photographie, cinéma, architecture. On étudiera ensuite les textes des grands fantastiqueurs belges : Franz Hellens, Jean Ray, Thomas Owen, Jean Muno, Michel de Ghelderode, Gérard Prévot, Jean-Baptiste Baronian, Anne Richter. L'analyse des récits fantastiques se fera parallèlement à un questionnement sur la spécificité des lettres belges francophones. Méthodologiquement, on recourra à une grille de lecture thématique, enrichie d'une réflexion sur l'interface texte et image et des références au comparatisme francophone.

#### 3. Techniques de recherche dans l'étude de la littérature et de la culture

Enseignant : Horia Lazăr

1 heure cours + 2 heures séminaire / semaine

Code: LF5103 / Crédits: 7

Type d'évaluation : colloque

### Descriptif du cours :

Les dix premières semaines du cours sont consacrées à l'examen des méthodes d'approche de la littérature et de la culture (la sémiologie, le structuralisme, la reconstruction intellectuelle et artistique des faits historiques et littéraires). Dans les quatre dernières semaines seront détaillées les modalités concrètes de réalisation d'un mémoire de master ou d'un travail scientifique (définition du sujet, recherche des sources, établissement du plan, rédaction), en insistant sur l'application des techniques de recherche sur fond de diversification des sources d'information.

#### 4. Module optionnel ou discipline au choix de l'offre des masters de la Faculté/de l'Université

1 heure cours + 2 heures séminaire / semaine

Code: - / Crédits: 7

Type d'évaluation : colloque

## II<sup>e</sup> semestre

#### 1. L'image artistique entre *poesis* et *mimesis*

Enseignante : Voichița-Maria Sasu

2 heures cours + 2 heures séminaire / semaine

Code: LF5204 / Crédits: 8

Type d'évaluation : examen écrit

### Descriptif du cours :

Le cours se propose d'initier les étudiants à la spécificité de la communication lyrique et à l'évolution de l'expression poétique, de *mimesis* à *poesis*. (Évidemment, en commentant cette translation de l'imitation à la création, les renvois au genre dramatique ou épique ne seront pas éludés) La définition de ces concepts va permettre l'exploration de l'évolution de la poésie de l'imitation à la métaphore dans les littératures francophones, la saisie de la nécessité des expérimentations lyriques (de G. Apollinaire aux avant-gardes française et québécoise). On va souligner également la place de la poésie roumaine dans le contexte européen (et francophone).

#### 2. Littératures francophones européennes: littérature suisse romande et littérature roumaine d'expression française

Enseignante : Livia Titieni

2 heures cours + 2 heures séminaire / semaine

Code: LF5205 / Credits: 8

Type d'évaluation : examen écrit

### Descriptif du cours :

Le cours se propose l'étude d'auteurs suisses et roumains d'expression française, dans le désir de mettre en relief la manière dont ils expriment, dans l'espace européen, par un acte quasi inconscient de solidarité francophone, leur spécificité. Dans cette littérature « minoritaire » la reconnaissance de l'autre est liée à la propre identité, d'où une dimension identitaire qui s'exprime dans une écriture « plurielle », ouvrant notre imaginaire à la perspective multiculturelle du monde moderne. Le cours se maintient dans la proximité des textes des auteurs choisis (C.F. Ramuz, N. Bouvier, Ph. Jaccottet, C. Bille, E. Cioran, E. Ionesco, V. Horia, M. Visniec).

#### 3. Représentations culturelles, idées et mentalités dans l'Europe moderne

Enseignant : Horia Lazăr

2 heures cours + 1 heure séminaire / semaine

Code: LF5206 / Crédits: 7

Type d'évaluation : examen écrit

### Descriptif du cours :

Le cours présente un échantillon de typologie humaine de la modernité : l'homme d'État, la femme, le banquier, le missionnaire, l'artiste, le citoyen, le fonctionnaire, le bourgeois, l'ouvrier, etc. Ces images-types sont mises en rapport avec les évolutions historiques, les mentalités collectives, les mouvements d'opinion et les institutions sur une période qui s'étend du XV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle.

#### 4. Module optionnel ou discipline au choix de l'offre des masters de la Faculté /de l'Université

1 heure cours + 2 heures séminaire / semaine

Code: - / Crédits: 7

Type d'évaluation : colloque

III<sup>e</sup> semestre ○○○○

##### 1. Questions de poésie: le fragmentaire

Enseignante : Livia Titieni

2 heures cours + 2 heures séminaire / semaine

Code: LF6307 / Crédits: 8

Type d'évaluation : examen écrit

##### Descriptif du cours :

Le cours se propose d'aborder la littérature fragmentaire comme symptôme de notre société confrontée avec des phénomènes de rupture et de dispersion, comme manifestation d'une triple crise de l'œuvre : crise de la notion d'achèvement, de la totalité et de la généralité. Le fragmentaire correspond également au climat philosophique post-structuraliste des œuvres de la déconstruction tout comme à une nouvelle forme de réception, sensible à la dimension du faire poétique. Les analyses portent sur des auteurs tels R. Barthes, M. Blanchot, E. Cioran, P. Quignard, G. Pérec ou P. Michon.

##### 2. Littératures francophones du Nord et du Sud

Enseignante : Voichița-Maria Sasu

2 heures cours + 2 heures séminaire / semaine

Code: LF6308 / Crédits: 8

Type d'évaluation : examen écrit

##### Descriptif du cours :

Le cours se propose d'examiner deux littératures excentriques francophones : la littérature québécoise et la littérature africaine subsaharienne. On essaie de mettre en relief les convergences et les divergences : les indépendances africaines vs la quête identitaire québécoise, l'affirmation de la femme, le développement urbain vs le pouvoir qui corrompt, la tradition vs la modernité. À retenir : Hubert Aquin, Anne Hébert, Gabrielle Roy, Réjean Ducharme, Noël Audet, ou bien Sembene Ousmane, Sony Labou Tansi, Ahmadou Kourouma, Cheikh Hamidou Kane parmi d'autres.

##### 3. L'Institution littéraire

Enseignante : Rodica Pop

2 heures cours + 1 heure séminaire / semaine

Code: LF 6309 / Credits: 7

Type d'évaluation : examen écrit

##### Descriptif du cours :

Le cours se propose d'offrir, à partir des études de P. Bourdieu et de J. Dubois, une analyse institutionnelle de la littérature. Dans cette perspective sociologique, l'acte littéraire est envisagé comme dépendant de l'insertion historique et sociale ; il n'existe qu'à travers les instances (de production, de

légitimation) qui le reconnaissent comme tel et qui l'instituent comme pratique sociale et culturelle autonome. L'analyse institutionnelle s'avère particulièrement opérante lorsqu'on l'applique aux littératures minoritaires (périphériques, régionales) que l'institution marginalise ou exclut du champ de légitimité.

#### 4. Module optionnel ou discipline au choix de l'offre des masters de la Faculté /de l'Université

1 heure cours + 2 heures séminaire / semaine

Code: - / Crédits: 7

Type d'évaluation : colloque

IV<sup>e</sup> semestre ○○○○

##### 1. Problèmes de traductologie littéraire

Enseignant : Tudor Ionescu

2 heures cours + 2 heures séminaire / semaine

Code: LF 6410 / Crédits: 8

Type d'évaluation : examen écrit

##### Descriptif du cours :

Le cours se propose de familiariser les étudiants avec les modalités adéquates et nécessaires pour la réussite d'une traduction cohérente et valide d'une variété de textes littéraires, en prose ou en vers. Des débats interactifs seront fondés aussi bien sur des données théoriques que sur l'activité traduisante effective. Une attention particulière sera prêtée aux difficultés rencontrées par les étudiants lors de l'exercice traductologique.

##### 2. Séminaire de recherche en équipe

2 heures séminaire / semaine

Code: LF 6411/ Crédits: 6

Type d'évaluation : contrôle continu

##### 3. Séminaire de documentation auprès des Centres de recherche spécialisés

3 heures séminaire / semaine

Code: LF 6412 / Crédits: 6

Type d'évaluation : contrôle continu

##### 4. Séminaire de suivi de l'élaboration du mémoire

5 heures séminaire / semaine

Code: LF 6413 / Crédits: 10

Type d'évaluation : contrôle continu

**Faculté des Lettres**  
**Département de Langue et de Littérature**  
**Françaises**

31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca  
Tél.: 40 264 534 898, Fax: 40 264 432303



**Universitatea**  
**BABEȘ-BOLYAI**

Faculté des Lettres  
Master Recherche

*Littérature et Civilisation*  
-  
*Dialogue Interculturel*  
*dans l'Espace Francophone*

2008-2010



Directrice scientifique du programme  
Rodica POP, professeur des universités  
E-mail : rodicalascupop@yahoo.fr